

四川当代乡土小说的海外接受情况调查 ——以颜歌小说为例

邱爽

成都中医药大学外语学院 四川成都 611137

DOI:10.12238/jief.v7i4.13697

[摘要] 国家大力倡导中国文化走出去,而中国文化“走出去”在本质上属于地方性知识世界化的国家翻译行为。因此,梳理当代四川乡土小说的外译现状和接受情况,既有利于推动巴蜀文学的传播也便于进一步助推中国文学走出去。本文以四川当代作家中具有代表性的乡土小说作家颜歌为考察对象,从海外图书馆馆藏情况、海外媒体报道以及公开发表的读者评论三大方面对其作品英译本在海外的接受情况进行调查,以期为四川乡土小说的外译和传播提供借鉴。

[关键词] 四川乡土小说;海外接受;颜歌

Survey on the Overseas Acceptance of Contemporary Sichuan Local Novels ——Take Yan Ge's novel as an example

Qiu Shuang

College of Foreign Languages, Chengdu University of Traditional Chinese Medicine, Chengdu, Sichuan 611137

[Abstract] The state strongly advocates the internationalization of Chinese culture, which is essentially a national translation effort to globalize local knowledge. Therefore, examining the current status and reception of contemporary Sichuan rural novels in foreign languages can not only promote the spread of Bashu literature but also further facilitate the internationalization of Chinese literature. This paper focuses on Yan Ge, a representative writer of contemporary Sichuan rural novels, and investigates the reception of his works' English translations overseas from three perspectives: the collection status in overseas libraries, media coverage, and public reader reviews. The aim is to provide insights for the internationalization and dissemination of Sichuan rural novels.

[Key words] Sichuan rural fiction; overseas acceptance; Yan Ge

一、研究背景

“乡土”不仅是一个世界性的话题,也是中国文学的传统主题,从中国古典文学到当代文学,乡土元素都不曾缺席。近百年的四川乡土小说经历了萌芽期、复苏期和丰收期,每个阶段都有重要的作家及其作品,使其成为影响最深、成绩最大的主流文学。

二十世纪三十年代和二十一世纪初是四川乡土小说发展史上的两个重要阶段。在前一个重要的历史阶段,四川乡土小说创作形成了写实主义和抒情主义两大文学传统。以李劫人的《死水微澜》和沙汀的《南行记》、《淘金记》为代表,强调

乡土叙事的本真状态,以客观冷静的叙事态度描绘乡镇生活与人物行为,把讽刺批判的倾向隐藏在不露声色的字里行间。而后的一个重要的历史阶段,四川乡土小说创作在表现方式和艺术形式上出现了创新性的变化。阿来的《尘埃落定》将现代主义、新历史主义的叙事手法融入传统的叙事之中,象征着四川乡土小说创作完成了从传统到现代的美学转型。以颜歌为代表的“80后”作家,不再像大多数乡土作家关注历史进程中城市和乡村二元对立的身份、道德、尊严等问题,而是意图处理全球化背景下的中国形象及相关的中文问题,体现了对四川乡土叙事新模式的探索。

二. 颜歌乡土小说英译本海外接受情况调查

颜歌作为一位独具风格的当代川籍女作家,一方面坚持从世界文学、现代文学乃至传统文学资源中获取写作灵感;另一方面也在实践中不断创新、探索四川乡土叙事的新模式。迄今为止,颜歌已出版包括《我们家》、《异兽志》、《平乐县志》等十六部专著,作品被先后翻译成英、法、德、韩、匈等十一国文字出版,并获得英国笔会翻译作品奖、华威女性翻译文学奖银奖及《纽约时报》年度关注图书。颜歌对四川乡土小说新模式的探索在四川当代女作家中具代表性,也是外译作品最多,传播范围最广的,极具研究价值。向荣在《四川乡土小说论》里提到:四川“80”后作家颜歌是一个擅长新乡土小说创作的作家。颜歌小说中的方言书写,从《良辰》初现痕迹,《异兽志》痕迹加重,再到后来的“平乐镇四部曲”:《五月女王》、《我们家》、《平乐镇伤心故事集》、《平乐县志》,她借助方言的特殊力量,花十几年时间搭建起平乐镇的架构,构筑起自己的文学原乡。刘欣玥在《文学报》上总结“颜歌终于得到了具有个人标识性的独特腔调:一种既饱浸四川方言口语色彩,又能在纸上复现日常鲜活纹理的整体性语言。”

1. 英译本海外图书馆馆藏量调查

Worldcat 是目前世界上最大的联机书目数据库,可以搜索到 112 个国家的图书馆,包括近 9000 家图书馆的书目数据,用户通过检索关键词就可以查询到各个图书馆馆藏图书的具体信息,而且该数据库实时更新,能够直观反映各类英译本馆藏的最新记录。截止 2024 年 12 月,worldcat 调查显示:收藏《我们家》The Chilli Bean Paste Clan 的海外图书馆收藏为 46;《白马》White Horse 为 62;《异兽志》Strange Beasts of China 最有 444 家海外图书馆收藏;颜歌 2023 年出版的英语小说集的收藏数量为 255。

图书馆藏书目的数量,在很大程度上显示了该译本在各个国家地区的被认可程度,图书馆馆藏数量越多,即可表明该译本接受度越高,在市场上流传也就越广。通过数据可以看出,图书馆馆藏数量最多的颜歌作品《异兽志》的译本 Strange Beasts of China 和英文短篇小说集 Elsewhere,在海外多个国家特别是美国的认可程度较高,流通面较广。而相比之下《我们家》的译本 The Chilli Bean Paste Clan 和《白马》的英译本 White Horse 主要由英国的图书馆收藏。

2. 海外媒体报道与专业读者评价

一部翻译作品,从选择、翻译、编辑、出版到传播,都少不了读者的参与。中国文学作品“走进去”“走‘深’进去”的一个重要原则是“读者接受”。四川乡土小说想要真正走向

世界,必须要参考海外读者的反应。颜歌的四川乡土小说作品被译成英、法、德、韩、匈等十一国语言出版,因其独特的语言风格和深刻的主题在域外获得了关注和认可,不仅获得了一些西方文学界的奖项,得到主流媒体的积极关注和评价。

颜歌的所有作品中《我们家》的海外译本最多,也最受关注。匈牙利文学家 Marina Lewycka 评价为:“这是对现代中国一个不正常家庭生活的精彩一瞥。”2018 年的英译本 The Chilli Bean Paste Clan 获得 PEN Translation Award,评委对书中描述的以四川为背景的生活与鲁迅笔下的故乡、沈从文笔下的边城、Faulkner's Yoknapatawpha 相提并论。短篇小说集《白马》的英译本 White Horse 入选 2020 Warwick Prize for Women in Translation,颜歌被外国读者视为“语带讥锋的小镇生活的观察者,长着刺的简奥斯汀”。《异兽志》的译本 Strange Beasts of China 入选《华盛顿邮报》最佳科幻、奇幻和恐怖类小说,编辑 Melanie Ho 评价:“这本书本身就值得一读,考虑到它是颜歌的早期作品,更让人惊讶她的才华。”。Goodreads 上获得最高赞的评论写到:“小说里既有《山海经》的影子,也有蒲松龄等作家的志怪故事传统。”被读者誉为“最好的魔幻现实作品之一”。2016 年颜歌开始了英文写作,作品发表于包括《纽约时报》、《爱尔兰时报》、《泰晤士报文学副刊》等英美主流刊物。2023 年她英文短篇小说集 Elsewhere 由英国 Faber&Faber 和美国 Scribner 出版社出版,赢得《爱尔兰时报》、《卫报》、《纽约时报》和《纽约客》等媒体的好评,短篇小说 How I fell in love with the Well-Documented life of Alex Whelan 还被改编成一部短电影在爱尔兰上映。

3. 亚马逊网站普通读者评价

美国亚马逊是美国最大的一家网络电子商务公司,同时也是目前世界上最大的网上书店,其已经形成了较为完善的读者评论体系,且这些评论以公正、有参考价值而闻名。通过调查国外普通读者对英译本的评价,我们可以直观了解到读者对于译本的需求以及评价,同时这也在一定程度上体现了译本的接受程度。尽管网站读者的阅读水平存在一定差异,但是书评内容以及数量也大体可以反映译本在国外的接受情况。同时,读者书评数量的多少以及评价的高低,也在一定程度上反映了该书的市场吸引力以及受欢迎程度,对未来潜在读者的购买也产生了一定的影响。美国亚马逊网站海外读者对于颜歌作品英译本的评价情况统计,截止 2024 年 12 月:《我们家》The Chilli Bean Paste Clan 读者评论数量有 37 条,平均星际评价为 3.9 分;《白马》White Horse 读者评论数量有 13 条,平均星际评

价为4.4分；《异兽志》Strange Beasts of China最受关注，读者评论数量有233条，平均星际评价为4.2分。

读者评价在一定程度上反映了读者对译本的切实感受，也是评价译本可接受度的一手资料。通过检索分析评论发现，读者普遍喜欢小说幽默的风格、风趣的故事以及四川某个小镇的日常。其中11篇书评是对译者的赞赏：译者对四川方言的翻译，使英语读者能够读出四川风味儿；译者翻译得流畅、生动，获得“英国笔会翻译奖”（PEN Translates）198；译者对哪些用英文对等物、哪些保留汉语，处理得非常好，如“Ai-ya”的使用，使人物有血有肉；译者把原文直白的关于性的语言翻译得很优雅、生动，使作者的“下流幽默”变得不那么粗俗却又非常生动丰富。有5篇书评表达出书评者不喜欢作者使用的粗俗语言以及性的描写，“故事中养情人、对婚姻不忠的父亲无法让人喜欢”（Amy Matthewson）；小说“从封皮到标题，都会让人想到性，而且是很直白的性，好像中国历史上的片段，文革、经济改革、80/90年代的变化犹如散落的用过的避孕套……”（Andy Thomas）。

三、颜歌乡土小说英译本的海外接受与启示

颜歌作品的译本不仅获得了一些西方文学界的奖项，得到主流媒体的积极关注和评价，而且在普通读者群体中的阅读量、关注度、接受度和好评度也较高，White Horse还被选为英国中学中文课推荐教材，真正走入了西方大众化的阅读群体，尤其是年轻读者群体。中国文学的译本在海外出版的收藏主体主要是学术型和研究型的图书馆，阅读对象更多的是对中国文化有兴趣或者是直接从事这一专业的读者。而颜歌作品的译本目前的海外收藏80%左右是公共图书馆和社区图书馆，在线上线下渠道的销售量和阅读量都较高，读者评论数量和平均星级评价也很高，表明其作品的接受和传播人群主要是大众读者，这是中国文学进入海外大众文化消费圈的特别现象，值得研究。

颜歌作品被海外读者广泛接受的另一个原因是他英文水平较高，能用英语发表演讲、开办翻译工作坊、与英语读者和研究者等进行直接交流互动。因为长居国外，她经常参加出版社举办的活动，让海外读者能更直观的了解作者和作品，对于增加译本的销售量和阅读量起到了积极作用，扩大了传播与接受的可能性。

四、结论

四川当代乡土小说对外传播的工作任重道远，通过调查颜歌作品在海外的传播和接受情况，有利于寻找四川当代小说跨文化交流过程中的阻滞点。其一，增加宣传渠道，加大宣传力度。在四川当代乡土作家中，颜歌的海外知名度最高，译作的

海外销量、读者评分和评论数量都是最多的。而其他巴蜀作家的作品被翻译出版，但在域外尤其是英语国家的知名度却不高，原因之一是对外宣传力度不足。文学作品的有效“走进”，翻译仅仅是起步工作，围绕读者接受的一系列问题，包括接受对象、发行对象、宣传方式等都有待解决。其二，加强作者和译者的全方位联动。颜歌作品在翻译过程中，多次和译者沟通，探讨相关翻译问题，The Chilli Bean Paste Clan出版之前，她提出了接近两百处的注解和建议。这种由外国译者主导，原作者校对或审阅的译介模式，既可以保证译本的可读性和可接受性，同时也保证了译本对于原著的尊重和忠实度。这一模式的前提是作为译介主体之一的作家需精通或至少熟悉英文写作模式，具备一定的双语能力。而对于不甚了解目标语国家语言和文化的作家，可联合相关部门为作家配备中英双语俱佳的外译助理或文字编审助理。

通过海外图书馆馆藏情况、海外媒体报道以及公开发表的读者评论三大方面的分析，可以发现，颜歌小说英译本的跨文化传播与接受效果令人振奋，但同时也发现了制约四川当代乡土作家海外接受的不利因素。我们必须总结四川当代小说的形象和价值在海外得到正确认识和评价的有效途径，为巴蜀文化的对外传播、中国文化“走出去”提出建议，以对外建构良好国家文化形象。

【参考文献】

- [1]黄倩.颜歌小说的小镇叙事研究[D].成都：西南交通大学，2020.
- [2]黄利花.新型城镇化背景下的乡愁演变探析——以余光中和颜歌的作品为例[J].文化产业，2021（05）.
- [3]金赫楠.乡土·乡愁，与80后小说写作——以颜歌、甫跃辉、马金莲为例[J].南方文坛，2016（01）.
- [4]游翠萍、向荣.现代性话语影响下的四川乡土叙事与女性形象建构[J].当代文坛，2016（03）.
- [5]王江梅.“80后”小说中的乡土书写[M].天津：南开大学，2017.
- [6]Nicky Harman. The Chilli Bean Paste Clan[M].Welcome Rain Publishers, 2007
- [7]Nicky Harman.White Horse, Hoperoad Publish[M].2019
- [8]Yan Ge.Elsewhere[M]. Faber&Faber, 2023

基金项目：本文系巴蜀文化国际传播研究中心（2023YB20）项目阶段性研究成果。

作者简介：邱爽（1983--），女，汉族，四川成都人，讲师，主要研究方向：英语教育，比较文学。